

# Partitur

Plaisir d'amour

"Liebesfreude"

zum Lied  
S. 7

Mu.: Padre Martini / M. Apitz

(Jean Paul Eglise Martini)  
s. Wikipedia

für Gesang (vl.)

+ Orch. in variablem Besetzg.:

- Streicher
- Holz- u. Blechbläser (auch Sax.-satz)
- Klavier

- auch Fassg. Gesang / Kl. (ohne Orch.) mögl.

- " " " orch. (ohne Gesang) "

# Partitur

52 Besetzung  
Sologesang

Tr. I  
II

Ten.-Pos.

Trap-Pos. a/b

Solo-vi. (s. va.)

VI. I a  
II

VI. I a = Gesang in  
mel.-Teilen  
u. sonst wie VI-I b

III (bessere Viola s. T. 13f.)

Solo-Vc / Vcb.

Sax I (Sopr.-S.)  
" II (Alt-S.)  
" III (Tenor-S.)  
" IV (Bariton-S.)

Kl. / Git.

and Fassg. Gesang o. Solo-Instrument  
+ Kl. (ohne Orch.) mögl

vi(tutti)

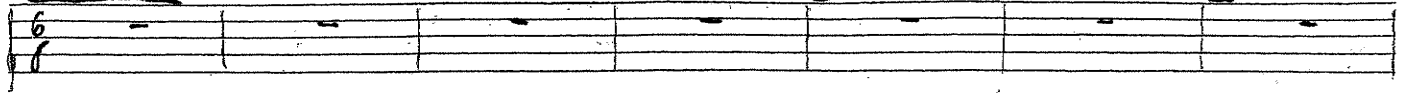
• alles legg. (weich) • nicht triolisch

Vorspiel

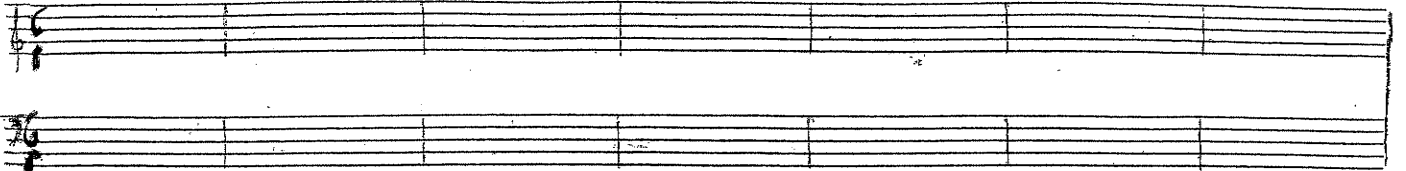
3

5

7



tacet

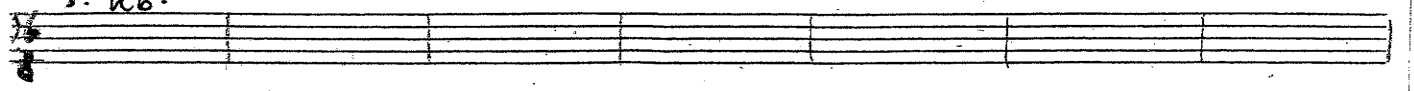


Steicher ad. lib.

VI, II = III (in C)

Solo-Vi. p. a.

s. Vcb.



1.2 Besetzung  
Sologesang

Tr. I

II

Ten.-Pos.

Bar-Pos. a/b

Solo-vi. (s. vi.)

Vi. I a  
II

vi. Ia = Gesang in  
mel.-Teilen  
u. sonst wie Vi. I b

III (bessere Viola s. T. 13f.)

Solo-Vc / Kb.

Sax I (Sopr.-S.)

" II (Alt-S.)

" III (Tenor-S.)

" IV (Bariton-S.)

Kl. / Git.

and. Fassg. Solo-Instrument + Gesang o. Solo-Instrument + Vc. (ohne Orch.) mögl.

vi (tutti)

• alles legg. (weich) • nicht trübselig

Vorspiel

A musical staff with a treble clef and a key signature of one flat. It contains several measures with circled numbers 3, 5, and 7 above them, indicating specific measures or phrases.

tacet

Two musical staves, likely for strings, with a wavy line above them indicating a tremolo or a specific texture. The staves are empty of notes.

Steicher ad. lib.

Solo-Vl. o. a.

vi. II = III (a c)

A musical score for strings with two staves. The top staff has notes and rests, and the bottom staff has chords. The chords are labeled as Fm, Eb, Fm, Cm, G, Ab, Fm6, Cm, and G7. The tempo is marked 'mp'.

s. Kb.

A musical staff for the double bass (Kb.) with a bass clef and a key signature of one flat. It contains several measures of music.

Wdh. ad. lib. (nur sinnvoll bei verschiedenen Strophen-Texten o. wenn bei Wdh. T. 17ff. f. ein Zw.-spiel genutzt werden)

1. St. / 2. evtl. Zw. sp.

8 Ref. 10 12 14 16

mp Plaisir d'amour ne dure qu'un moment, Chagrin d'amour dure toute la vie de. J'ai mp

mp 6 p

← Bass-Pos. R →

VI. I = II

Einwürfe bei Wdh.

Solo-vi. o. a. bei Wdh. ad. lib. (evtl. Gesang ersetzend als Zw.-spiel)

mp p

Cm Gc G7 c c7F D7G4 G D7 G Am D7G7c G7 c

mp

ad. lib. VI. III c4

Bindg. f. Fassg. ohne Gesang (vi. Ia...)

17 19 21 23 Ref

tout quit - te pour l'ingrate lyl-vi e, Elle me quitte et prend un autre a-mant. mp ai-

tacet

mp

Streicher: Solo (?)

mp

VI. II = III

VI. II = III

mp

Em D7 c D7 G F0 Am D7 G E7 Am A7 G D7 G

mp

Bindg. f. Fassg. ohne Gesang (vi. Ia...)

84

25

27

29

31

sis d'amour ne dure qu'un moment, Chagrin d'amour dure toute la vi — de.

Baß-Pos. le

vi. I=I VI, II=III (,,d")

C G7 C C7 F D7 G4 G D7 G Am D7 G7 C G7 C

ad. lib.

Bindg. f. Fassg. ohne Gesang (vi. Ia...)

33

35

37

39

Tant que cette eau cou-le-ra dou-ce-ment Vers ce ruisseau qui borde la prairi-e.

Bläser ad. lib.

Steicher: Solo (?) Baß-Pos. le

sim.

VI, II=III (,,g")

Cm G4 G G7 Cm Fm Cm G B7 Eb B7 Eb Ab F7 Eb B7

Bindg. f. Fassg. ohne Gesang (VI. Ia...)

40 42 44 46

Je t'ai-me-rai" me ré-pé-tait Sylvi-e. L'eau coule en-cor. elle a change-pour-tant.

*mp* *p* *mf*

*mp* *p* *mf*

8- - - - - 8- - - - -

Bass-Pos. R

*mp* *p* *mf*

VI. II = III ("es") VI. II = III ("c") Solo-Vl. o. a. ad lib.

Fm B7 Eb Fm B7 Eb Ab D7 G7 Cm C Fm A0 Cm G

*mp* *p* *mf*

Bindg. f. Fassg. ohne Gesang (VII. Ia...)

48 50 52 54

sin d'amour ne dure qu'un moment, Chagrin d'amour dure toute la vi- de. Plai-

*mp* *mf*

*mp* *mf*

Bass-Pos. R

*mp* *mf*

VI. I = II (9<sup>4</sup>)

C G7 C C7 F D7 G4 G D7 G Am D7 G7 C G C G7

*mp* *mf*

a. d. lib.

S. 6

56/2.

58

Handwritten musical notation for the first system, featuring a treble clef and a single staff with notes and rests.

Handwritten musical notation for the second system, including a piano (*p*) dynamic marking and a *dim* instruction with a dashed line.

Handwritten musical notation for the third system, including a piano (*p*) dynamic marking, a *dim.* instruction, and guitar chord symbols (*C*, *G4*, *G7*, *C*).

Handwritten musical notation for the fourth system, including a *dim* instruction and a final note.

Zum Lied

Plaisir d'amour

Text: Claris de Florian (1755-1794)

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment, Die Liebesfreude währt nur einen Augenblick,

Chagrin d'amour dure toute la vie. Das Liebesleid währt das ganze Leben lang.

J'ai tout quitté pour l'ingrate Sylvie. Ich habe alles aufgegeben für die undankbare

Sylvie

Elle me quitte et prend un autre amant. Sie hat mich verlassen und einen anderen

Geliebten

genommen

Tant que cette eau coulera doucement Solange dieses Wasser sanft dahinfließt

Vers ce ruisseau qui borde la prairie, zu diesem Bach, der die Wiese säumt,

Je t'aimerai, me répétait Sylvie, werde ich dich lieben, wiederholte mir Sylvie.

L'eau coule encore, elle a changé pourtant. Das Wasser fließt immer noch, sie hat

sich dennoch

(von mir) abgewandt

Zur vorliegenden Bearb.:

- Die Mel. ist sehr unterschiedl. überliefert
- Alles Material wurde verwendet  
 (im Gegensatz: J. Baez nimmt nur Redr  
 A. Rien läßt Roll-Teil weg...)
- Die z.T. üblichen Pausen take entfielen,  
 so dass d. Mel. in sich wirkt ohne Zw.-spiele
- Grund: Das ist d. beste Mel.-variante
- Den Gesang durch VI-Ia (1-10 Spide) zu ersetzen  
 ist sehr wirkungsvoll